

Tout récemment (Septembre 2011), sur fond de grand battage médiatique¹, les Editions Zmanim Diffusion (Alfortville), "association à but non lucratif" ont annoncé la parution d'un nouveau livre de prières : SIDDOUR « MAGUEN AVOT » : Texte hébreu, avec annotations et instructions en français. Un « nouveau-né » qui entre dans la ronde des siddourim. Pourquoi pas ? La concurrence est libre et même bénéfique : « Kin-at Sofrim Tarbé Hokhma » !

PAGINATION

Cependant, alertés par des libraires à qui le distributeur a fait ainsi l'article: « un nouveau siddour qui **remplace**rait le siddour « Patah Eliyahou »², nous nous sommes procuré ce Siddour. Et qu'y découvrons-nous en premier lieu ? Ces éditeurs ont tenté et réussi le tour de force d'y présenter, pour chacune des prières, la **même pagination** que celle du « PATAH ELIYAHOU », quitte à faire violence à leur propre pagination³ : ils vont jusqu'à numérotter les pages en y ajoutant des « décimales » si besoin est, de manière à toujours suivre scrupuleusement la pagination du « Patah Eliyahou ».

Leur argument pour cette initiative, qu'ils motivent avec une candeur empruntée : « Nous n'avons pas pensé à mal en faisant coïncider la pagination des deux siddourim. C'est uniquement pour ne pas déstabiliser les

Quatrième acte hostile contre notre Siddour « PATAH ELIYAHOU »

(Cf Flash Infos - Février 2011 sur notre site : www.editionscolbo.com)

usagers du « Patah Eliyahou » qui en connaissent parfaitement la pagination. » **Ils ne semblent même pas réaliser que par cette argumentation, ils avouent avoir ciblé particulièrement les fidèles du « Patah Eliyahou » !**

Et, à ce propos, le distributeur de ce siddour « Maguen Avot », d'ajouter sans complexe : « Renseignements recueillis auprès de juristes, les Editions Colbo ne peuvent rien, sur le plan juridique, contre l'éditeur du « Maguen Avot » pour ce problème de pagination⁴ ».

MIXTURE DE RITES : INNOVATION IMPARDONNABLE

Intrigués, nous avons visité ce Siddour « Maguen Avot », et à son analyse, nous avons pu constater les anomalies suivantes qui ne sont sûrement pas exhaustives:

1) Sur la page de titre, ces éditeurs mentionnent :

Siddour précis (*sic*)
« Maguen Avot »

Rites sefarades et orientaux

Nous tenons à préciser qu'**aucun**

siddour ne peut servir à l'usage à la fois, et des Sefarades (originaires d'AFN : Tunisie, Algérie, Maroc... : « Maghreb ») **et des Orientaux** (originaires de Syrie, Iraq... : « Edoth Hamizrah »), **sauf si le texte du siddour est présenté en 2 colonnes** : dans l'une, le **texte complet** du rituel sefarade et dans l'autre le **texte complet** du rituel oriental afin que chacun prie selon son rite propre.

En effet, ces deux rites présentent des différences notoires : non seulement pour certains mots, certaines propositions, mais aussi pour des paragraphes entiers ! Ne parlons pas des halakhot et minhaguim !

Or, dans ce siddour « Maguen Avot », il y a des textes empruntés exclusivement au rite sefarade (par exemple Kadich Al Israël) et des textes exclusivement empruntés au rite oriental (la quasi-totalité de ce siddour et qui n'a rien à voir avec le rite sefarade de Tefilat Hahodèche utilisé en Afrique du Nord). Information capitale occultée par l'éditeur⁵, qui d'ailleurs semble ignorer le sujet !

1- Moults publicités, grand mailing de prospectus et ... cadeaux de plusieurs exemplaires de ce siddour dans des synagogues...

2 - Deux libraires consultés nous ont confirmé que des clients se présentent "pour acheter « le Siddour Maguen Avot » qui remplace le siddour « Patah Eliyahou »". Allez savoir d'où ces clients ont tiré cette information !

3 - Ces éditeurs peu scrupuleux sont pour nous des récidivistes qui se sont promis, depuis quelques années, de porter ombrage à notre Siddour. De véritables détracteurs du « Patah Eliyahou » ! Allez savoir pourquoi ! (Cf, sur notre site www.editionscolbo.com, Flash Infos Février 2011 : Acte Premier. Un litige qui n'est pas encore complètement réglé à ce jour.)

4 - Parce que, pour ces messieurs, le principal -

n'est-ce pas ? - est de ne pas tomber dans les filets d'une juridiction quelconque. Tandis que le fait d'écorcher en passant, un confrère (qui du reste ne leur a fait aucun mal) pour lui faire ombrage, ne semble aucunement interpellier leur conscience. Le seul fait d'avoir consulté un juriste à ce sujet, ne prouve-t-il pas qu'ils sont conscients que cette manœuvre est un méfait ?!

MISE EN GARDE : Nous nous demandons si sur le plan halakhi-que, il est permis de mettre ce livre en circulation qui, pour la première fois, mélange le texte des deux rites : tout comme si un éditeur publiait un siddour dont une partie est fondée sur le rite achkenaze, et l'autre fondée sur le rite « Sfard » (hassidique)! Comment peut-on s'arroger le droit d'innover et d'imposer aux communautés sefarades de France un nouveau minhag : « mixture » de rite sefarade et rite oriental ? **DU JAMAIS VU !**

Quel Rav ont-ils consulté pour inventer un nouveau « noussa'h » ?

Nul n'ignore qu'on ne badine pas avec le Minhag et qu'il faut, surtout dans les prières, conserver scrupuleusement le Minhag de nos Anciens.

COPILLAGE (copie + pillage)

2) Lors de l'analyse de ce siddour, nous constatons aussi que les titres en français des prières sont identiques à ceux du « Patah Eliyahou » à l'intérieur du livre et jusqu'aux titres courants, en haut de pages. Les sous-titres marginaux sont souvent empruntés au « Patah Eliyahou ». 3) Sans parler de la composition typographique inédite jusque là, copiée intégralement du Kaddiche dans le « Patah Eliyahou », nous avons découvert notamment **10 pages** (pages 491 à 498) **intégralement recopiées** ligne par ligne et mot par mot, des pages 513 à 524 du « Patah Eliyahou » élaborées à l'origine par les Editions Colbo, spécialement pour leur siddour.

5 - Il faut savoir qu'actuellement, pour un siddour avec annotations en français, seul le « Patah Eliyahou » présente un texte très fidèle exclusivement à l'usage sefarade (origine : AFN) comme l'ancien siddour Tefilat Hahodèche (Livourne). (Cf. « Alé Hadass », de Rav David Sethbon, pages 24 et suivantes.)
6 - Une simple consultation des Rabbins sur le terrain, responsables de ces communautés, les aurait éclairés judicieusement !

4) Les annotations et instructions en français sont très souvent empruntées à celles du « Patah Eliyahou », mais très habilement : paraphrasées ou inversées dans la présentation, quand elles ne sont pas reproduites à l'identique !

RECIDIVISTES
Décidément, leur condamnation par le Beth-Din, à notre demande, pour copie illicite de notre siddour sur leurs calendriers (Psaq du 4 juin 09), ne semble pas leur avoir servi de leçon !

Tout ce « COPILLAGE » vise à ne pas « dépayser » les usagers du « Patah Eliyahou » qu'ils ont ciblés. Merci !

Ces messieurs devraient savoir qu'on ne s'improvise pas éditeur juif religieux. Ils auraient dû faire appel à des compétences pour superviser leur travail. Ils auraient ainsi évité d'énoncer des halakhot et des minhaguim propres aux «Edoth Hamizrah» (Orient) souvent différents de ceux pratiqués depuis des lustres par les originaires d'Algérie, Tunisie et Maroc qui composent totalement les communautés sefarades de France et auxquels ce siddour est spécialement destiné ⁶ !

Ainsi, on rencontre des coquilles malencontreuses (page 3.1, 4^e ligne) ; des phrases dont la moitié renvoie au rite oriental et la moitié au rite sefarade (page 30, 111, etc.) !

A lire sur la page de titre de ce siddour Maguen Avot : « ...selon les enseignements de notre maître Rav Ovadia Yossef Chalita... Rav Yitshaq Yossef Chalita et Rav David Yossef Chalita », on est porté à croire que pour cette publication, ces éditeurs ont reçu l'assentiment de ces personnalités respectables. Malheureusement, il n'en est rien ! Ce

Siddour « Maguen Avot » : Est-il certain que ces « Avot » sont satisfaits de ce livre, à eux dédié ?...

A l'orée de cette année 5772, nous osons espérer une année fructueuse pour tout le Klal Israël, nos concurrents (loyaux) y compris, une année durant laquelle nous verrons les éditeurs mettre un point d'honneur à agir désormais comme des éditeurs sérieux, responsables, respectueux de leurs confrères et craignant le Ciel, Amen ! Puissent-ils être toujours inspirés pour CREER en INNOVANT et sans se croire obligés de « copiller » les œuvres d'autrui !

J. CHARBIT

PATAH ELIYAHOU – QUESTIONS/REPONSES

Dans cette rubrique, vous trouverez des réponses aux questions que nous posent les usagers du « Patah Eliyahou » concernant notamment les textes du Rituel.

QUESTION N° 1 (Hanoucca 5772) : Dans le siddour « Patah Eliyahou », page 39, il est écrit « A Hanoucca, on ajoute : « מזמור שיר חנכה הבית לדוד ». En fait, cette phrase est le premier verset du psaume 30 que l'on récite tous les jours de l'année, en omettant ce premier verset. Or, dans de nombreux autres rituels, il est spécifié que même à Hanoucca, on doit omettre ce verset !

QUESTION N° 2 (Hanoucca 5772) : Dans le texte על הגנים que l'on intercale à Hanoucca dans la 'Amida (Patah Eliyahou, page 68 notamment) il est écrit : לשכחם בתורתך (litéralement : « les faire oublier de Ta Tora ») au lieu de לשכחם תורתך (leur faire oublier Ta Tora) que l'on trouve dans beaucoup d'autres siddourim. Y a-t-il une différence entre les minhaguim à ce sujet ?

REPONSES : Dans le présent document, nous ne disposons pas de place suffisante pour y insérer les réponses aux questions ci-dessus. Vous les trouverez en vous connectant à notre Site Internet : www.editionscolbo.com (cliquer Patah Eliyahou – Questions/réponses). Autrement, sur votre demande, nous vous adresserons un Tiré à part de ces réponses à votre adresse.

siddour Maguen Avot a été montré à Rav Yitshaq Yossef Chelita, en novembre 2011, qui a dit n'avoir pas du tout été avisé de l'édition de ce siddour !
Du reste, quelle autorité rabbinique digne de ce nom, donnerait sa caution à une telle œuvre HYBRIDE ?!
En fait, à notre humble avis : un NON-SIDDOUR !

Code	Titres	QTE	EUR	TOT, Eur
LA BIBLE				
215/11	La Bible de poche, 1 vol., broché, éd. 2011.		23,00	
215/A	La Bible de poche Luxe-Bleu, 1 vol./éd. 2011. 3 tr. or		37,00	
215/B	La Bible de poche Luxe-Brun, 1 vol./éd. 2011. 3 tr. or		37,00	
118	*La Bible bilingue, 3 vol., rouge, Fin d'édition		73,20	
905/07	Le Pentateuque bilingue, relié, bleu		29,00	
155/07	Le Pentateuque bilingue, relié, rouge		29,00	
201A/07	Le Pentateuque bilingue Luxe, Bleu, 3 tranches or		40,00	
201B/07	Le Pentateuque bilingue Luxe, Brun, 3 tranches or		40,00	
161/11	Psaumes bilingues (réédition 2011)		12,50	
Collection « La Bible commentée » (ArtScroll)				
105	Jonas/Yona, relié		26,00	
110/02	Les Psaumes/ Tehilim, tome I/relié (Psaumes 1-30)		27,45	épuisé
111/02	Les Psaumes/ Tehilim, tome II/relié (Psaumes 31-55)		27,45	épuisé
112	Les Psaumes/ Tehilim, tome III/relié (Psaumes 56-85)		27,45	
209/C	*Le Cantique des Cantiques/Chir HaChirim, broché.		21,50	
106/10	Le Cantique des Cantiques/Chir HaChirim, relié, éd. 2010		26,00	
098	*Ruth, broché		21,50	
107	*Ruth, relié		26,00	
096	*Les Lamentations/Eikha, broché		21,50	
123	*Les Lamentations/Eikha, relié		26,00	
100	*L'Ecclesiaste/Kohelet, broché		21,50	
108	*L'Ecclesiaste/Kohelet, relié		26,00	
104/11	Esther, relié (Edition 2011)		26,00	
204/09	Daniel, relié (Ed. 2009) Prix Promotion :		30,00	
217	Le Livre d'Ezra, relié		24,75	
La Bible - Divers (voir au verso, d'autres ouvrages se rapportant à la Bible)				
000/AE	*Le Livre de Ruth, cartonné		7,00	
091	Le Message des Patriarches hébreux		11,00	
140/07	Dictionnaire de la Bible hébraïque		13,00	
199	L'Ethique du Lévitique, sur com. Keli Yakar		8,00	
RITUELS DE PRIERES - Collection « PATAH ELIAHOU »				
209	Mon Premier Sidour / Version séfarade ed.2011		13,50	
210	Mon Premier Sidour / Version achkenaze		12,00	
151/11	Patah Eliahou courant, annot.fr/ rouge / pap. blanc		16,00	
900/11	Patah Eliahou courant, annot.fr/ bleu / pap. blanc		16,00	
901/11	Patah Eliahou courant, ann.fr/ bordeaux/ pap.ivoire		16,00	
902/11	Patah Eliahou courant, annot.fr /vert/ pap.ivoire		16,00	
903/11	Patah Eliahou courant, reliure similicuir or métallisé/ pap.iv.		19,50	
904/11	Patah Eliahou courant, reliure similicuir argent métallisé/ pap.blanc		19,50	

Code	Titres	QTE	EUR	TOT.Eur
906/11	Patah Eliahou courant, reliure similicuir blanc titre argent		17,50	
907/11	Patah Eliahou courant, reliure similicuir blanc titre or		17,50	
202	Patah Eliahou courant luxe, noir /pap. blanc/3 tr. or		30,00	
202/A	Patah Eliahou courant luxe, bleu /pap.blanc/3 tr. or		30,00	
202/B	Patah Eliahou courant luxe, brun/pap.ivoire/3 tr. or		30,00	
PATAH ELIAHOU COURANT: Une bonne nouvelle pour les Israéliens francophones: Désormais, une version israélienne (marron ou bleu, papier blanc) est vendue dans les librairies israéliennes (Diffusion Feldheim). Vous ferez ainsi l'économie des frais de port (France-Israel) qui sont prohibitifs.				
Nouveau: PATAH ELIAHOU HEBREU. 2e édition 2010 (Les instructions et annotations n'y figurent pas en français comme dans le PATAH ELIAHOU courant, mais en hébreu.) : Cet ouvrage est exclusivement fourni par Rav Dan Charbit. Tél: 00972 89 76 0316				
908/10	Patah Eliahou HEBREU. Reliure similicuir.			
909/10	Patah Eliahou HEBREU. Reliure façon cuir. 3tr. or.			
211B/09	Patah Eliahou poche, broché Gris Papier blanc		12,00	épuisé
211 I/09	Patah Eliahou poche, broché Ocre Papier ivoire		12,00	épuisé
998	Etui similicuir Patah Eliahou Poche, noir (tva 19.60)			épuisé
212A/09	Patah Eliahou poche luxe, relié bleu / 3 tranches or		24,00	épuisé
212B/09	Patah Eliahou poche luxe, relié brun /3 tranches or		24,00	épuisé
134/11	Patah Eliahou - Prières des jours ouvrables			en réimpr.
190/09	Patah Eliahou, format moyen, cartonné		13,00	
190A	Patah Eliahou moyen luxe, bleu /pap. blanc/ 3 tr. or		25,00	épuisé
190B	Patah Eliahou moyen luxe, brun/pap. ivoire/ 3 tr. or		25,00	épuisé
130	Patah Eliahou courant, annotations espagnol		13,50	
213/11	Patah Eliahou bilingue, relié/bleu, papier blanc		29,00	en réimpr.
214/11	Patah Eliahou bilingue, relié/rouge, papier ivoire		39,00	en réimpr.
010A/11	Patah Eliahou bilingue, luxe, bleu/pap. blanc, 3tr. or			
010B/11	Patah Eliahou bilingue, luxe, brun/ pap.ivoire, 3tr.or			
010C/11	Patah Eliahou bilingue, luxe, blanc/pap. blanc, 3tr. or		39,00	
195/11	Patah Eliahou phonétique (transc. caract. latins)		27,00	
196	Patah Eliahou phonétique, Version Luxe			épuisé
028	Patah Eliahou Géant Luxe (Chalia'h Tsibour)		65,00	
029	Patah Eliahou Géant Grand Luxe, reliure plein cuir		85,00	épuisé
999	Pochette plast. Transparente P.E Courant (tva 19.60)		1,00	
Rituels de prières - Divers - Rituels de Chabbat & Fêtes				
135	Birkat Ha'hama - Bénédiction du cycle solaire		3,60	
997	Sédère Roche Hachana, « La feuille de Miel »		0,45	
147/07	Rituel Prières journalières, traduction interlinéaire.-Achik.		13,00	
032	Prières après le Repas/achkenase-séfarade		4,50	
001 ou 003	Birkat Hamazone/séfarade, plastifié ou achkenase		1,50	

Code	Titres	QTE	EUR	TOT.Eur
RITUEL DE PRIERES (suite)				
127	*Chants du Chabbat, grand format		4,50	
152	Mahzor de Roche Hachana, héb/annotations, françaises		9,50	
171/06	Rituel Roche Hachana, hébreu-franç./bleu/pap. iv.		23,00	
179/06	Rituel Roche Hachana, hébreu-franç./rouge/pap. iv.		23,00	
172/06	Rituel Yom Kippour, hébreu-franç./bleu/papier iv.		27,00	
062/06	Rituel Yom Kippour, hébreu-franç./rouge/pap. iv.		27,00	
180	Rituel Yom Kippour, hébreu-franç./rouge/pap. blc.		27,00	
173	Rituel Trois Fêtes, bilingue./bleu/papier ivoire		27,00	
063	Rituel Trois Fêtes, bilingue/rouge/papier ivoire		27,00	
067	La Haggada, unilingue, hébreu/rite séfara		3,50	
058A	*La Haggada commentée, fin d'édition, légèrement Défraîchi, 2 ^{ème} choix		18,50	
058B	*La Haggada commentée, défraîchi, 3 ^{ème} choix		13,00	
Collection « Le Rituel commenté » (ArtScroll)				
071	Tachlikh/Les Treize attributs, broché		9,50	
072/09	La Haggada, J. Elias, relié (Ed.09) Prix Promotion :		26,00	
073/11	La Prière du Kadich, broché, éd. 2011.		13,80	
074	Birkat Hamazon, broché		13,80	en réimpr.
075	Asseret Hadibrot / Les Dix Commandements		13,80	
076	Brit Mila / La Circoncision		24,75	
077	Birkat Kohanim/La Bénédiction des Kohanim, broché		15,00	Nouveau !
078	Birkat Kohanim. De Luxe. Relié. 3tr.or		25,00	Nouveau !
079	Chéma Israel. Les 3 Praghraphes du Chéma. Broché		15,00	Nouveau !
- MYSTIQUE- VIE JUIVE-HALAKHA -ESSAIS				
164	Abrégé Choulhane Aroukh Achkénaze, Hébreu - Français, 2 vol.		30,00	
165/09	Abrégé Choulhane Aroukh Achkénaze/Séfarade, Hébreu-Français 2 vol. sous coffret (Décembre 2011)		66,00	
166	Abrégé Choulhane Aroukh Achkénaze/Séfarade, Hébreu seul., 2 vol. sous coffret. Fin d'édition.		30,00	
167	Abrégé Choulhane Aroukh Achkénaze/Séfarade, Hébreu seul., 2 vol. sous coffret. Format Poche		20,00	
156	La Pierre du Souvenir / Lois sur le Kidouch		22,89	
205	La Pierre et La Justice /Lois de La Tsedaka		27,45	
092	La Pierre d'Israël, Lois du Deuil, broché		18,30	
093	La Pierre d'Israël, Lois du Deuil, relié		22,89	Manquant
060	Le Calendrier hébraïque, broché (R. Stioui)		15,50	
061	Mesures Juives du Temps / Midot Hazémanim		27,00	
084	Récits hassidiques, t. I & t. II, relié		56,00	
085	Récits hassidiques, tome I /relié		25,20	

Code	Titres	QTE	EUR	TOT.Eur
086	Récits hassidiques, tome II /relié		27,45	
420/AE	*La Cabbale & la Trad. juive, broché, vol. défraîchi		11,00	
007/AE	*La Mystique juive, broché		16,50	
175/10	Les Maximes des Pères, poche, broché		13,00	
002	Vers l'Harmonie, Rav E. Munk, broché		15,00	
088	*Qui est juif ?, poche, broché		11,00	
013/AE	*La Racine et la Source, broché, fin d'édition		8,70	
056/AE	Perek Chira /Le Chant de la Nature et les Bénédictions		24,00	épuisé
057/AE	Guide Pratique du Judaïsme (Nissim Behar)		20,00	
059/AE	Guide Initiatique des Vertus Essentielles/ Midot Tovot, par le Rav N. Weinberg / David Cohen		18,00	
065/AE	« Je me Souviens... » Des jeunes juifs d'Ethiopie Témoinement. Par Moché Pin'has Toutou		39,00	Nouveau !
066/AE	Haggada Koss Eliahou , avec commentaires hébr.		18,00	
216	Une Haie de Roses/ Pensée juive sur le mariage et le couple		12,00	
DIVERS				
D11/AE	Chabbat Chalom/Calendrier perpétuel Horaires Chabbat		9,00	
660/AE	FACILEB - Pour Apprendre l'Hébreu facilement.		10,62	épuisé
487	Lecture - Ecriture (par Isi Dzialoszynski), 2vol.		13,90	
POUR LES JEUNES				
014	Ceci est l'Histoire de Noah		7,50	
016	Ma Nitchana, album à colorier		3,00	
041	Echec à Haman, bande dessinée		6,00	
053	Reichit Daat, syllabaire		5,00	
083	Aleph-Beth Rachi (feuille cartonnée 21 x 29,7)		1,00	
021	Michna Baba Metzia, hébreu non vocalisé		1,00	
501	Nabash Puzzle, puzzle bois/pour appr Alph (19,6%)		11,00	
502	Puzzle, Haguim/12 cubes, les Fêtes (TV A 19,6%)		8,00	
503	Puzzle, Sip.Hazal/20 cubes, contes (TV A 19,6%)		12,00	
504	Olanénou (traduction du fameux magazine américain pour enfants) 8 numéros, le numéro :		1,80	
AUTRES...				
OUVRAGES DU PROFESSEUR HENRI BARUK				
009/AE	Civilisation et Science de l'Homme, broché		9,50	
011/AE	La Psychanalyse devant la Médecine et l'Idolat. br.		6,50	
012/AE	Humanisme psychiatrique, broché		9,50	
040/AE	Essais sur la Médecine hébraïque, broché		11,00	
055/AE	La Bible hébr. devant la Crise morale, broché		6,50	
405/AE	*Judaïsme & Prophét. Hébr. dvt Idol., br./vol. défr.		8,00	
RELIURES D'ART: « Pardo - Relures »(Reliures réalisées à la main « pleine peau» avec les trois tranches dorées à l'or fin. Au choix 19 coloris. (Possibilité d'autres titres sur commande)				
151PR	Patah Eliyahou Courant (Pardo - reliures)		130,00	
134PR	Patah Eliyahou - Prières des jours Ouvrables. id.		130,00	

ATTENTION !

Les ouvrages précédés d'un astérisque ou portant la mention « SOLDE ; NI REPRISE, NI ECHANGE » en dernière page (cachet gaufré) ne sont ni repris ni échangés.